

EVENTOS

XIX Workshop REBIUN de Proyectos Digitales

2022



Proyecto de humanidades digitales.
Vocabulario de Comercio Medieval

Proyecto de humanidades digitales. Vocabulario de Comercio Medieval



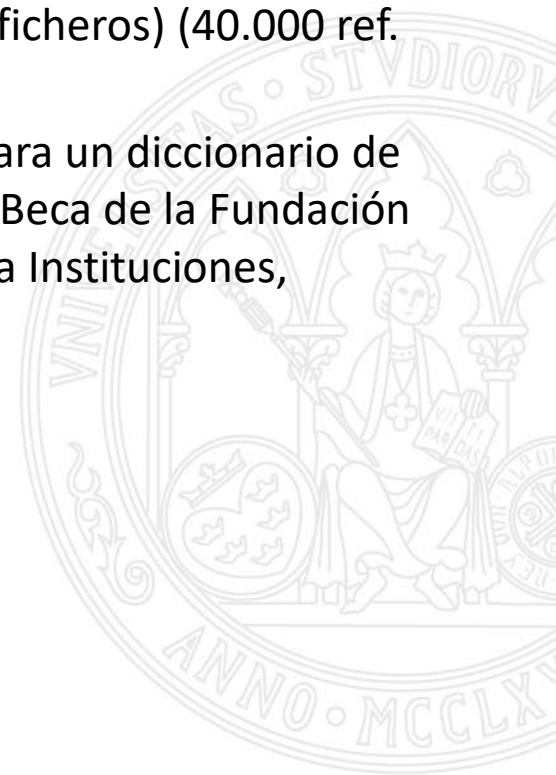
UNIVERSIDAD DE
MURCIA

- La aproximación al Vocabulario de Comercio Medieval se estructura en:
 - Contenido
 - Fases previstas
 - Futuro

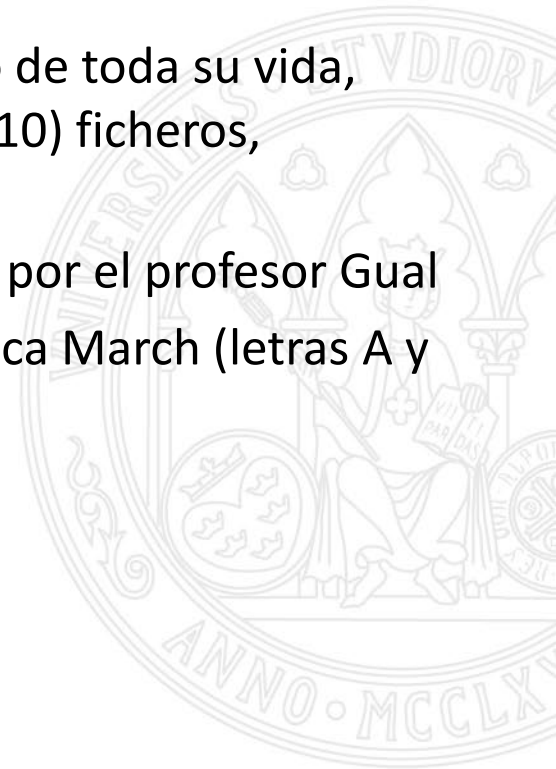


- **Contenido**

- Legado Miguel Gual Camarena, tanto el publicado (Vocabulario del comercio medieval y Manual de mercadería), como el inédito (12 ficheros) (40.000 ref. documentales)
- Documentación generada por el proyecto “Materiales para un diccionario de Historia Económica Hispana (siglo IX-XVI)”, fruto de una Beca de la Fundación Juan March en los años 70, que ampliaba el diccionario a Instituciones, monedas, pesos y medidas. (30.000 ref. doc.)

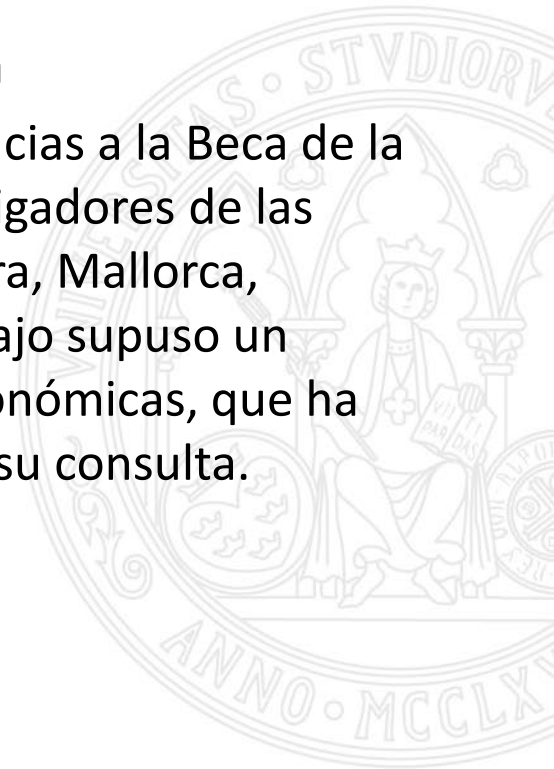


- Legado Gual Camarena. Partes:
 - 1. Los materiales elaborados por el autor a lo largo de toda su vida, que aportan al diccionario los contenidos de diez (10) ficheros, clasificados por voces.
 - 2. La segunda se compone de los libros publicados por el profesor Gual
 - 3. Las voces redactadas por el prof. Gual para la Beca March (letras A y B y parte de la C)



- Fases 1 y 2

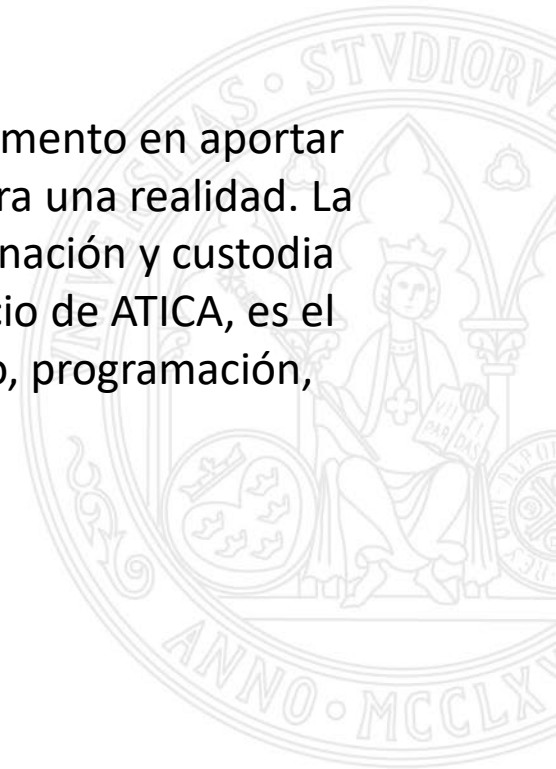
- 1. digitalizar la totalidad del legado Gual Camarena
- 2. la digitalización de los materiales elaborados gracias a la Beca de la Fundación Juan March por una treintena de investigadores de las Universidades de Granada, Murcia, Málaga, Navarra, Mallorca, Valencia, Salamanca, Sevilla y Barcelona. Este trabajo supuso un exhaustivo vaciado de archivos y publicaciones económicas, que ha sido volcado en su totalidad y subida a la red para su consulta.



- Fase 3. 1

Convenio con la Universidad de Murcia

- La Universidad de Murcia se implicó desde el primer momento en aportar toda la infraestructura necesaria para que el trabajo fuera una realidad. La Biblioteca de la Universidad es la encargada de la coordinación y custodia posterior de todos los materiales digitalizados y el servicio de ATICA, es el encargado de dar la cobertura informática, con el diseño, programación, hospedaje y mantenimiento web.
- Se presentó al público a principios de año de 2015



Proyecto de humanidades digitales. Vocabulario de Comercio Medieval

UNIVERSIDAD DE
MURCIA



- Fase 3. 2

Convenio con la Universidad de Murcia

- La cesión integra cualquier canal de explotación. A título enunciativo no limitativo: redes telemáticas, Internet, móvil, televisión gratuita o de pago, digital, PDA o por cualquier vía de comunicación de datos a través de cable, satélite, etc.
- La edición pactada se efectuará, al menos, en los siguientes términos: Edición electrónica accesible desde Internet, en formato PHP, a través de una página web, diseñada a tal efecto, alojada en los servidores de la Universidad de Murcia, en acceso abierto para la comunidad científica bajo licencia Creative Commons 3.0 (Reconocimiento – No Comercial – Sin Obra Derivada : BY-NC-ND).

- Fase 4. Redacción de la voces

- La redacción de las voces, el mecanografiado de las fichas manuscritas de Prof. Gual y las de la Beca Juan March, así como la incorporación de la nueva bibliografía.



Proyecto de humanidades digitales. Vocabulario de Comercio Medieval

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

Portafirmas de documentos de... Agenda de junio 2022... Directorio Corporativo de la U... Presentación - Vocabulario de... Vocabulario - Vocabulario de... Imagen Corporativa - Universi... +

← → ↻

🔒 <https://www.um.es/lexico-comercio-medieval/index.php/vocabulario> ☆

Vocabulario de Comercio Medieval Legado Gual Camarena

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

Inicio Ir a contenido Vocabulario Presentación Bibliografía

Búsqueda de léxico:

Campo de búsqueda

Filtrado por letra:

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [Ñ](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

Vocabulario

Listado de voces ordenadas alfabéticamente (19383 resultados)

A

[aanca](#), [aaquic](#), [aarif](#), [aba](#), [ababol](#), [ababtistum](#), [abacera](#), [abaceria](#), [abacero](#), [abaco](#), [abad](#), [abadellio](#), [abadejo](#), [abadengo](#), [abadesa](#), [abadesco](#), [abadia](#), [abadiat](#), [abaixador](#), [abaixar](#), [abajera](#), [abalban](#), [abalgar](#), [aballi](#), [abalorio](#), [abanbraços](#), [abanco](#), [abanero](#), [abanes](#), [abanico](#), [abanillo](#), [abanito](#), [abano](#), [abanpies](#), [abanto](#), [abanus](#), [abaptistum](#), [abaraz](#), [abarca](#), [abarcoc](#), [abarka](#), [abarquas](#), [abargueros](#), [abarques](#), [abarquetes](#), [abarrac](#), [abarrada](#), [abarraganado](#), [abarraganar](#), [abarras](#), [abarraz](#), [abarrazo](#), [abarradera](#), [abarradero](#), [abarrera](#), [abarridero](#), [abas](#), [abasca](#), [abascaquera](#), [abaston](#), [abat](#), [abatana](#), [abatatare](#), [abate](#), [abati](#), [abatir](#), [la moneda](#), [abatua](#), [abatuta](#), [abaxador](#), [abbadia](#), [abbandonar](#), [abbarada](#), [abbarrada](#), [abbas](#), [abbatalis](#), [abbatta](#), [abberguata](#), [abbeville](#), [abcameyl](#), [abcion](#), [abdabamia](#), [abdaramia](#), [abdarramia](#), [abdeca](#), [abdega](#), [abderramia](#), [abdiranas](#), [abducuar](#), [abduramia](#), [abeba](#), [abedriado](#), [abedul](#), [abedull](#), [abegeria](#), [abegom](#), [abegot](#), [abeja](#), [abeiera](#), [abejoro](#), [abejaron](#), [abejaruco](#), [abejas](#), [abejenuco](#), [abejon](#), [abejorro](#), [abejuruco](#), [abelar](#), [abelfa](#), [abella](#), [abellana](#), [abellar](#), [abellarium](#), [abellia](#), [abellota](#), [abelmosc](#), [abelmosco](#), [abemit](#), [abena](#), [abenas](#), [abenga](#), [abengha](#), [abenidores](#), [abental](#), [abentura](#), [abenus](#), [abenuz](#), [abeñola](#), [abeñula](#), [aberamia](#), [abercoc](#), [aberramia](#), [abeson](#), [abestruz](#), [abete](#), [abetinote](#), [abeto](#), [abetuna](#), [abeurador](#), [abevul](#), [abeyera](#), [abeylla](#), [abeytan](#), [abeytun](#), [abezon](#), [abid](#), [abientos](#), [abiete](#), [abieto](#), [abihares](#), [abillement](#), [abiro](#), [abisagrada](#), [abitlhar](#), [abitaque](#), [abitas](#), [abitas zurannies](#), [able](#), [abligo](#), [abnegatio](#), [abnuda](#), [abnudba](#), [abnue](#), [abnutuba](#), [abobilla](#), [abogado](#), [abolentia](#), [abollagium](#), [abollonat](#), [abolorio](#), [abonace](#), [abondo](#), [abonecer](#), [abonezer](#), [abonidor](#), [abonir](#), [aboniz](#), [abono](#), [abordar](#), [abornias](#), [abornoz](#), [aborton](#), [aboscatus](#), [abotare](#), [abotonadura](#), [abotonar](#), [aboutare](#), [abouvila](#), [abouvilla](#), [abouxila](#), [abovila](#), [aboxuila](#), [aboyadas](#), [aboyuilla](#), [abra](#), [abrandar](#), [abranis](#), [abrazadera](#), [abre](#), [abrecano](#), [abregas](#), [abrejo](#), [abrer](#), [abreualyo](#), [abreulls](#), [abrevadero](#), [abrica](#), [abrican](#), [abricano](#), [abricno](#), [abridor](#), [abrigio](#), [abriga](#), [abrigo](#), [abrio](#), [abrir el campo](#), [abroio](#), [abrojo](#), [abrostura](#), [abrotan](#), [abrotano](#), [abrotono](#), [abrutella](#), [abrygo](#), [absa](#), [absincio](#), [absinçio](#), [absinthio](#), [absintio](#), [absoluto](#), [absus](#), [abtega](#), [abtesa](#), [abteza](#), [abubilla](#), [abuchalesa](#), [abudeca](#), [abuela](#), [abuffor](#), [abugliesa](#), [abujeta](#), [abulginesa](#), [abullonado](#), [abunda](#), [abusar](#), [abuzar](#), [aca](#), [acaduç de noria](#), [acaduz](#), [acanea](#), [acapte](#), [acaria](#), [acassia](#), [acayad](#), [acayaz](#), [accasamentum](#), [acceptabulum](#), [acceptae](#), [acceptor](#), [acceso](#), [acciarum](#), [accingia](#), [accomanda](#), [accomandita](#), [accoster](#), [accul](#), [accupica](#), [acçerra](#), [acda](#), [acde](#), [acebar](#), [acebilis](#), [acebibe](#), [acebiu](#), [acebo](#), [acebuchal](#), [acebuche](#), [aceche](#), [acechia](#), [acedares](#), [acedia](#), [acedo](#), [acedula](#), [acefa](#), [acefar](#), [acefetida](#), [aceica](#), [aceical](#), [aceina](#), [acelepha](#), [aceite](#), [aceiga](#), [acemila](#), [acemilleros](#), [acemilla](#), [acemita](#), [acemitana](#), [acemite](#), [acena](#), [acenbuche](#), [acendrex](#), [acendria](#), [acenefa](#), [acengia](#), [aceniám](#), [acencias](#), [aceniis](#), [acenna](#), [acental](#), [aceña](#), [acepha](#), [acceptre](#), [aceqla](#), [acequia](#), [acequero](#), [acevero](#), [acer](#), [acercon](#), [aceria](#), [acerico](#), [aceris](#), [acero](#), [acerola](#), [acerolla](#), [acerolo](#), [acerquo](#), [acerra](#), [acerra](#), [acesta](#), [acretabulo](#), [acretabulum](#), [aceto](#), [acetre](#), [acetril](#), [acetuni](#), [acever](#), [aceycal](#), [aceytuna](#), [aceytuni](#), [acha](#), [achecano](#), [achetum](#), [achilea](#), [achtel](#), [acial](#), [aciar](#), [aciarium](#), [aciba](#), [acibar](#), [acibucho](#), [acicalador](#), [acicate](#), [aciche](#), [acicalador](#), [acicana](#), [acileca](#), [aciel](#), [acienso](#), [acier](#), [acies](#), [acije](#), [acimud](#), [acimut](#), [acion](#), [acipres](#), [aciruelo](#), [aciruelo](#), [acitabulus](#), [acitara](#), [acithara](#), [acitron](#), [aciuar](#), [acivar](#), [acla](#), [aciam](#), [acolcetre](#), [acole](#), [acolorats](#), [acolorats](#), [acolzeta](#), [acordament](#), [acordat](#), [acoro](#), [acorra](#), [acostar](#), [acostar](#), [acra](#), [acre](#), [acupicta](#), [acupictus](#), [aczembla](#), [aczerola](#), [acaar](#), [acabache](#), [acaçala](#), [accanes](#), [acacate](#), [acada](#)

Escribe aquí para buscar

18:42
16/05/2022

Proyecto de humanidades digitales. Vocabulario de Comercio Medieval

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

The screenshot shows a web browser window with the URL <https://www.um.es/lexico-comercio-medieval/index.php/search/?busqueda=ababol>. The page is titled "Búsqueda de léxico:" and displays the search results for the term "ababol".

Navigation menu: Inicio | Ir a contenido | Vocabulario | Presentación | Bibliografía

Búsqueda de léxico:

Campo de búsqueda

Términos de la búsqueda: ababol

5 lexemas encontrados

- [ababol](#)
Ababol, hababol, hababaura, amapobla, habapaura.- Cast. "amapola". Documentado desde el siglo XIII. Hamapol document...
Medicina
- [amapobla](#)
Amapobla , véase voz [ababol](#), amapola.- Cast. "amapola". Documentado desde el siglo XIII. Hamapol documentado en 1400...
Medicina
- [hababaura](#)
Hababaura , véase voz [ababol](#), amapola.- Cast. "amapola". Documentado desde el siglo XIII. Hamapol documentado en 14...
Medicina
- [hababol](#)
Hababol , véase voz [ababol](#), amapola.- Cast. "amapola". Documentado desde el siglo XIII. Hamapol documentado en 1400...
Medicina
- [habapaura](#)
Habapaura , véase voz [ababol](#), amapola.- Cast. "amapola". Documentado desde el siglo XIII. Hamapol documentado en 14...
Medicina

Windows taskbar: Escribe aquí para buscar | 18:43 | 16/05/2022

Proyecto de humanidades digitales. Vocabulario de Comercio Medieval

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

Portafolios de documentos de e... Agenda junio 2022 Directorio Corporativo de la Un... Presentación - Vocabulario del... Ababol - Vocabulario del come... Imagen Corporativa - Universi... +

https://www.um.es/lexico-comercio-medieval/index.php/v/lexico/51/ababol

Vocabulario de Comercio Medieval Legado Gual Camarena

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Inicio Ir a contenido Vocabulario Presentación Bibliografía

Búsqueda de léxico:

Campo de búsqueda

Ababol

[Vocabulario de comercio medieval](#) » [Voces](#) » [Ababol](#)

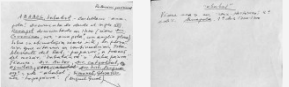
Ababol, hababol, hababaura, amapobla, habapaura- Cast. **"amapola"**. Documentado desde el siglo XIII. Hamapol documentado en 1400. Véase Dic. Corominas, voz **"amapola"**, con amplia glosa). Sobre su etimología véase éste y los glosarios que citamos a continuación. Probablemente del latín **"papaver"**, a través del mozár. **"hababáura"** o **"habapáura"**; CORRIENTE, Arabismos del catalán, v. c., "del and. hapapáwr, cruce del ár. habb con el lt. papaver". Véanse: Dic. Autor., Dic. Catvalbal, Eguilaz y Dic. Hist. Lengua esp^a: voz "ababol"; SIMONET, Glosario, voz **"hapapáura"**. Véase voz **"amapobla"** en el presente diccionario y STEIGER, Voc. Corbacho, 169.

@Miguel Gual

Tipo: Medicina

Referencias documentales de «Ababol»

Fichas de la voz «Ababol», extraídas del archivo del profesor Gual



« Anterior: [Aba](#) [Siguiente: Ababtistum](#) »

Bibliografía

Windows Escribe aquí para buscar 18:44 16/05/2022

Proyecto de humanidades digitales. Vocabulario de Comercio Medieval

Portafirmas de documentos el... Agenda junio 2022... Directorio Corporativo de la U... Presentación - Vocabulario del... Ababol - Vocabulario del come... Imagen Corporativa - Universi...
https://www.um.es/lexico-comercio-medieval/index.php/v/lexico/51/ababol

Vocabulario de Comercio Medieval Legado Gual Camarena

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Inicio | **Índice** | **Índice contenido** | **Vocabulario** | **Presentación** | **Bibliografía**

Ababol

Vocabulario de comercio m...
Ababol, hababol, haba
Véase Dic. Corominas, y
del mozár. *hababaura*
Véanse: Dic. Autor., Dic.
STEIGER, Voc. Corbach
@Miguel Gual
Tipo: Medicina

Referencias doc...
Fichas de la voz «Ababol» en el archivo del profesor Gual

« Anterior: Aba...
Siguiente: Ababistum »

Bibliografía

Escribe aquí para buscar

18:44
16/05/2022

Relación provisional

ABABOL, *hababol*. - Castellano "ama-
pola" documentado desde el siglo XII.
Hamapol documentado en 1100 (véase sic.
Corominas, voz "ama pola", con amplia glosa).
Sobre su etimología véase este, los flora-
rivos que citamos en continuaciones. Probable-
mente del lat. "papaver", a través
del mozár. "hababaura" o "habapaura".
Véanse: sic. Autor., sic. catvalbal, ss.
Eguilaz y Utrilla ababol sic. hist. lengua
esp. "véase "ababol"; simonet, glossario,
voz "hapapaura". (Miguel Gual)

Proyecto de humanidades digitales. Vocabulario de Comercio Medieval

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

Portafirmas de documentos de... Agenda junio 2022 Directorio Corporativo de la Un... Presentación - Vocabulario del... Ababol - Vocabulario del come... Imagen Corporativa - Universi...

https://www.um.es/lexico-comercio-medieval/index.php/v/lexico/51/ababol

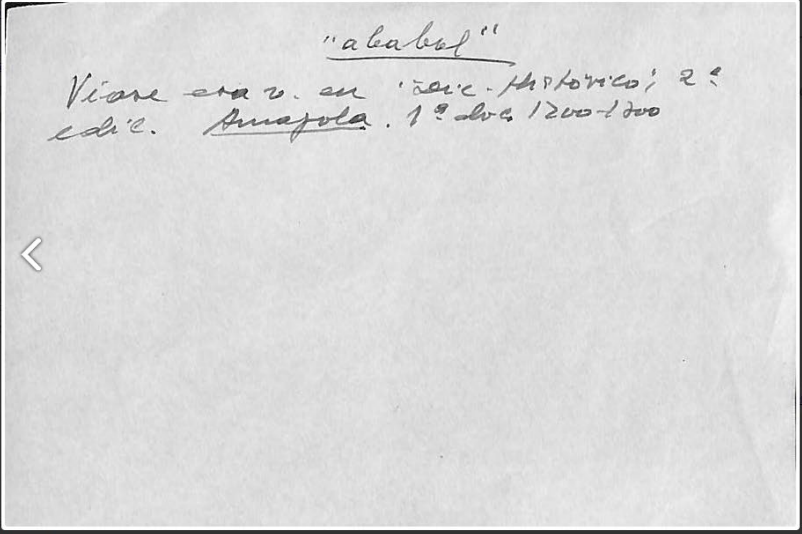
Ababol

Vocabulario de comercio medieval » Voces » a » Ababol

Ababol, hababol, ha...
Véase Dic. Corominas...
del mozár. "hababau...
Véanse: Dic. Autor., D...
STEIGER, Voc. Corba...
@Miguel Gual

Tipo: Medicina

Referencias de...
Fichas de la voz «Ab...



"ababol"
Véase Dic. Corominas en 'Dic. Histórico'; 2ª edic. Anaya. 1ª edic. 1200-1200

« Anterior: Aba...
...te: Abablistum »

Bibliografía

- (DCVB) ALCOVER, J...
- AUTORIDADES, D...
- COROMINAS, Joan, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, (1954), 4 vols. <https://archive.org/details/corominas-diccionario-cf/Corominas%20Diccionario%20A-CAM/zip?q=nowhere>
- CORRIENTE, Federico, *Arabismos del catalán y otras voces de origen semítico o medio-oriental*, *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 2, (1997), 9-81.
- DCECH EDICIÓN ELECTRÓNICA. A PARTIR DEL DICCIONARIO CRÍTICO ETIMOLÓGICO CASTELLANO E HISPÁNICO (1980-1991). © Joan Corominas y José Antonio Pascual, 2012. (2012).
- EGUILAZ Y YANGUAS, Leopoldo de, *Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*, (1886), 591. <http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/es/consulta/registro.cmd?id=8831>
- SIMONET, Francisco Javier, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, (1967), 628. http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo_Imagenes/imagen_id.cmd?idImagen=4900127
- STEIGER, Arnald, *Contribución al estudio del vocabulario del Corbacho*, *Boletín Real Academia Española*, IX,X, Madrid, (1922-23), 503-525, 26-54, 158-188.

https://www.um.es/lexico-comercio-medieval/index.php/v/lexico/51/ababol

Escribe aquí para buscar

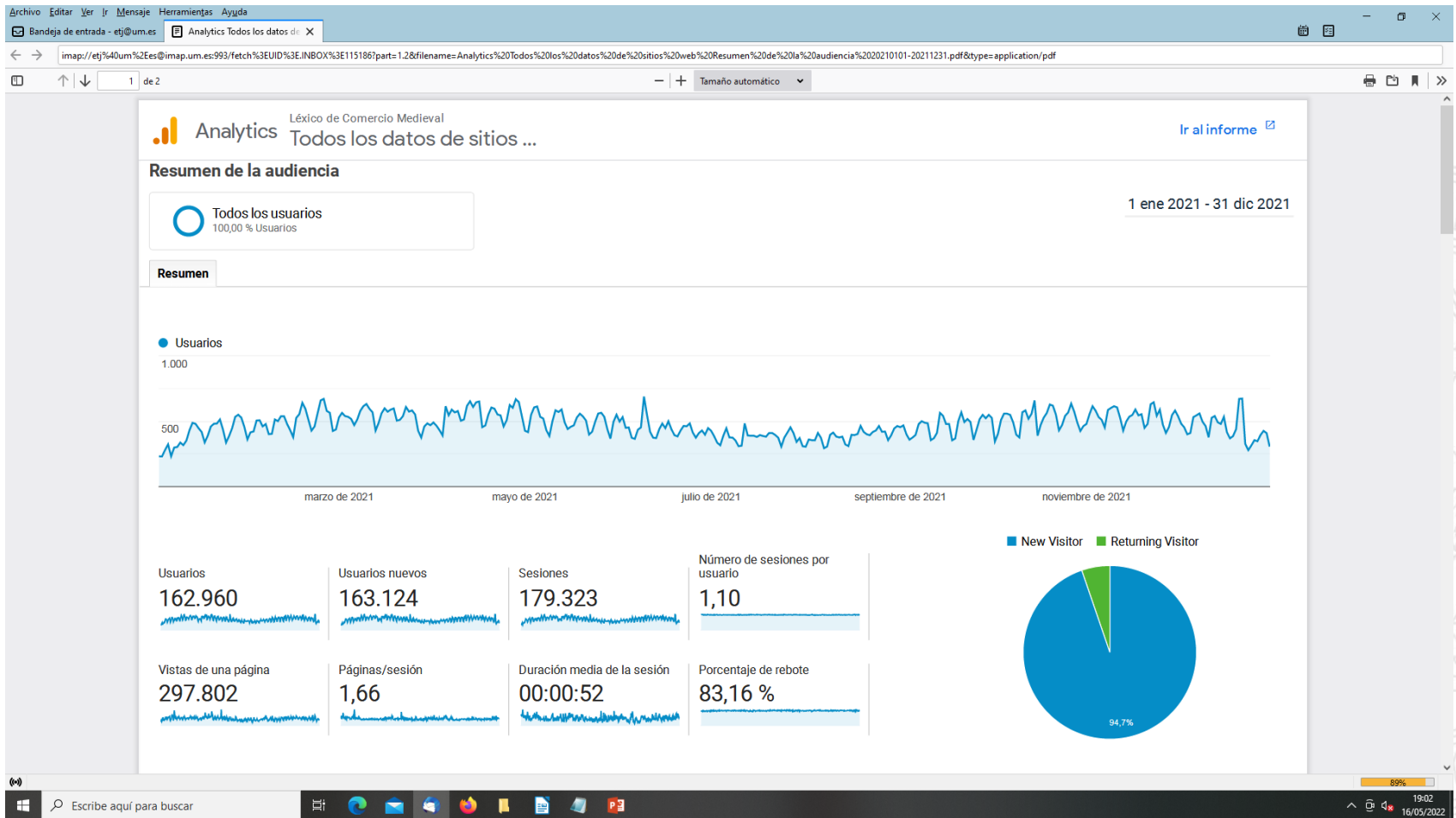
18:45
16/05/2022

- Actualización

Año	Mes	Voces	Variantes	Referencias	Evolución de la actualización	Referencias bibliográficas
2019	junio	12.030	23.050	82125		650
2020	marzo	14.423	30.825	126834	h. arquibanch	884
2021	Marzo	17.773	62.481	422.301	h. colera	1.698
2022	Marzo	19.387	90.165	547.776	Volcado a texto letra M	2.020

Proyecto de humanidades digitales. Vocabulario de Comercio Medieval

UNIVERSIDAD DE
MURCIA



Futuro

Planes de desarrollo de la plataforma



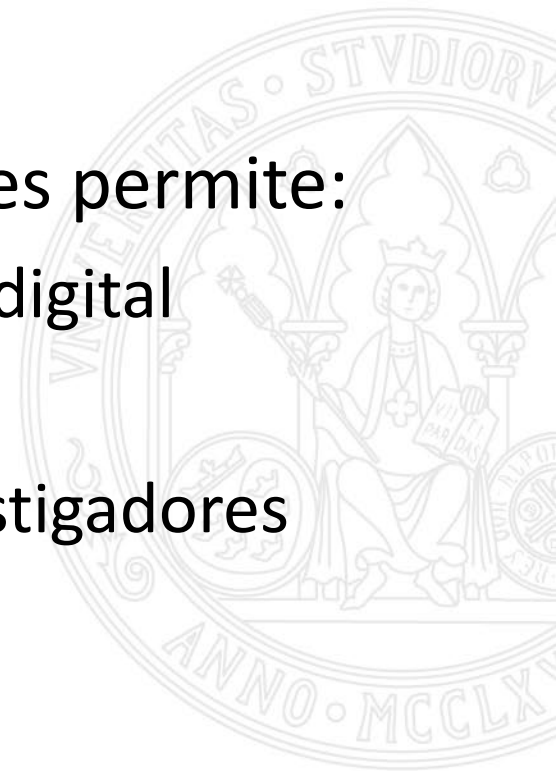
Conclusiones

Este proyecto de Humanidades Digitales permite:

Preservación de este legado de forma digital

Difusión del patrimonio intelectual

Colaboración de la Biblioteca con investigadores



Muchas gracias a todos

